## 外国语学院（100）

## 翻译硕士（055100）

## 日语口译（055106）

### **一、培养目标**

翻译是沟通不同语言的桥梁，是一种实践性很强的跨文化交际活动，针对翻译的教学与科研具有高度的理论性与实践性。

鉴于此，日语口译专业硕士学位研究生的培养目标为：在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上，根据专业学位教育的特点，借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验，紧密结合我国国情，充分发挥我校综合优势，培养德、智、体全面发展、能够在当前的国际环境下维护国家利益、提高国际竞争力，且在我国政治、经济、文化、社会建设等领域的跨文化交际活动中发挥桥梁作用的高端复合型专业日语口译人才。

### **二、专业方向**

日语口译

### **三、培养方式**

（1）课堂教学采用研讨式、现场模拟式等多种教学方法，并聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。课程全面运用卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等电子信息技术设备，以提高授课质量。

（2）重视翻译实践。强调口译实践能力的培养和口译案例的分析，口译实践贯穿教学全过程，学生应该至少有400工作小时以上的口译实践活动。

（3）采取以导师负责为主、导师组集体培养的方式。导师组由硕士生导师和实际工作部门具有高级专业技术职称的翻译人员参加；可以实行双导师制，即我校导师与有实际工作经验和研究水平的资深翻译人员共同指导。

### **四、学制**

本专业学制为弹性学制（2-4年）。

### **五、课程设置与学分分配**

本专业课程设置通过利用专业课程加强口译基础技能训练，全面提高口译的实践能力和理论水平。针对少数已有丰富的实践经验的研究生，由本人提出书面申请，可在导师指导下通过自学，以“免修不免试”的方式取得个别课程的学分。

总学分包含课程学分和专业实践学分，总学分不少于39学分。课程学分不少于33学分，其中必修课不少于21学分；专业实践学分不少于6学分。

#### **全日制硕士专业学位培养方案课程设置与学分分配表（日语口译）**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **类**  **别** | **课程代码** | **课程名称** | **总学时** | **学分** | **授课**  **学期** | **授课方式** | **开课单位代码** |
| 公共必修课 | 90021201 | 马克思主义理论Ⅰ（文科） | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 120 |
| 90021202 | 马克思主义理论Ⅱ（文科） | 16 | 1 | 2 | 讲授 | 120 |
| 10031016 | 中国语言文化 | 48 | 3 | 1 | 讲授 | 091 |
|  | 研究生学术规范 |  | 1 | 1 |  | 190 |
| 专业必修课 | 10031017 | 翻译概论 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10031018 | 基础口译 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10031019 | 基础笔译 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 方向必修课 | 10031020 | 交替传译 | 64 | 4 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10031021 | 同声传译 | 64 | 4 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10031024 | 口译实习 | >400工作小时 | 6 | 3、4 | 实习 | 100 |
| 专业选修课 | 10032022 | 中日口译理论与实践 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10032026 | 中日跨文化交流 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10032024 | 高端影视传媒口译 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10032009 | 计算机辅助翻译 | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |
| 10032010 | 本地化翻译技术与实践 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032028 | 中日典籍翻译 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032032 | 中国特色表述与国际政治翻译 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032030 | 高端外事会见口译 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032031 | 高端演讲翻译 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032023 | 高端国际经贸口译 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032036 | 汉日语言对比与翻译 | 32 | 2 | 2 | 讲授 | 100 |
| 10032029 | 高端国际会议同声传译 | 32 | 2 | 3 | 讲授 | 100 |
| 10032035 | 全产业实用翻译 | 32 | 2 | 3 | 讲授 | 100 |
| 10032050 | 第二外国语（英） | 32 | 2 | 1 | 讲授 | 100 |

### **六、专业实践**

日语口译专业学位在学期间必须参加翻译实践。本专业最低译量不少于400工作小时。

### **七、学位论文**

1.论文要求

本专业实行学分制。通过南开大学规定的课程考试，成绩合格取得学分；修满规定学分者撰写学位论文；修满规定学分，论文答辩通过且符合《中华人民共和国学位条例》者按南开大学学位申请程序申请翻译硕士专业学位证书和学历证书。

学生修满规定学分并达到学校的相关要求可以申请学位论文开题。开题是研究生撰写学位论文的前提条件。学生在导师的指导下，在课堂学习、文献阅读和学术调研的基础上，确定论文题目，提交论文的选题报告，由指导小组组织审核、答辩，通过者在导师的指导下开始撰写学位论文。

学位论文写作时间为一个学期，可采用以下任意一种形式：

①翻译项目：在导师指导下，根据本人在翻译实践环节所进行的口译实践（须有口译实践的录音作为支撑材料），就翻译过程中的问题等内容，撰写不少于20000字的研究报告。

②实验报告：在导师指导下，就口译的某个环节展开实验，并分析实验结果，撰写不少于20000字的实验报告。

③调研报告：在导师的指导下，针对口译现存的具体问题，运用科学的调查理论、方法和工具，通过翔实的资料系统深入的统计分析，对问题的各个层次、各个侧面通过典型事例进行剖析，分析问题及其成因，总结归纳或推导出结论，提出具体对策，撰写不少于20000字的调研报告。

④案例分析：在导师的指导下，针对同一主题的若干个与口译相关的案例进行研究分析和专项调查等，撰写不少于20000字的案例分析报告。

⑤研究论文：在导师的指导下，撰写不少于20000字的口译研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都需用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

2.论文评阅

专业硕士学位论文评阅需聘请两位与论文有关的评阅人对论文进行书面评阅。论文评阅人应是责任心强、作风正派，在本学科领域有一定学术造诣的具有副教授及以上或相当职称的同行专家，其中应有相关行业实践领域具有高级专业技术职务的校外专家一名。

3.论文答辩

专业硕士学位论文答辩委员会由3至5人（有指导教师参加答辩委员会的至少4人）组成，其中必须有一位是高级职称、实践经验丰富的口译或笔译专家或具有高级专业技术职务的校外专家（根据学位申请人的论文研究方向而定）。